

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

**„USŁUGI PRZYGOTOWANIA VIDEO Z TŁUMACZENIEM NA POLSKI JĘZYK MIGOWY
WRAZ Z MONTAŻEM DO 15 FILMÓW, W RAMACH PROJEKTU „CINEMA WITHOUT BARRIERS”,
W OKRESIE OD MAJA DO GRUDNIA 2025 ROKU
DLA CENTRUM KULTURY ZAMEK W POZNANIU. CZĘŚĆ II”.**

**PROJEKT „CINEMA WITHOUT BARRIERS”
WSPÓŁFINANSOWANY ZE ŚRODKÓW "EUROPEAN EDUCATION AND CULTURE EXECUTIVE AGENCY (EACEA)"
W RAMACH PROGRAMU "CREATIVE EUROPE PROGRAMME (CREA)"**

Wspólny Słownik Zamówień - kody **cpv**:

- a) 92110000-5** Produkcja filmów kinowych i wideo oraz podobne usługi,
- b) 79540000-1** Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.

ZAMÓWIENIE PODSTAWOWE (GWARANTOWANE)

1. Filmy:

- a)** filmy z bieżącego repertuaru lub należące do klasyki polskiej i europejskiej kinematografii,
- b)** filmy w języku polskim lub obcym (w chwili wszczęcia niniejszego postępowania, Zamawiający nie jest w stanie określić, jakie to będą języki, jednak każdy obcojęzyczny film będzie posiadał napisy w języku polskim. Na prośbę Wykonawcy, mogą zostać zapewnione napisy w języku polskim również do polskich filmów.
- c)** długości filmów: nie krótsze niż 60 minut, nie dłuższe niż 230 minut,
- d)** filmy wyświetlane będą w rytmie jeden film na tydzień (seanse w czwartki).

2. Informacje szczegółowe: sposób przygotowania **wideo z tłumaczeniem** na PJM, zgodnie z ustaleniami Dystrybutora:

- a) nagranie wideo do samodzielnej projekcji, spełniające następujące wymogi:**
 - i.** w zakresie jakości wideo – full HD lub wyższej w formacie ProRes (plik mov) lub H264 (plik mov/mp4),
 - ii.** nagranie tłumacza powinno zajmować cały obraz,

- iii. nagranie na greenscreenie i dobranie odpowiedniego, ciemnoszarego tła oraz dodanie 5-sekundowego spotu z odliczaniem, który zostanie przekazany przez Zamawiającego i powinien zostać dołączony przed wideo z zsynchronizowanym z klatkażem filmu (co oznacza, że docelowy plik powinien mieć długość filmu + 5 sekund),
- iv. nagranie powinno zostać zsynchronizowane z klatkażem i czasem trwania dostarczonej przez Zamawiającego kopii filmu oraz dostarczonym tłumaczeniem listy dialogowej do filmu,

lub

b) nagranie wideo do stworzenia suplementu (przez innego Wykonawcę) do kopii DCP filmu, spełniającego następujące wymogi:

- i. w zakresie jakości wideo – full HD lub wyższej w formacie ProRes (plik mov) lub H264 (plik mov/mp4),
 - ii. nagranie tłumacza powinno zajmować cały obraz,
 - iii. nagranie na greenscreenie i usunięcie tła,
 - iv. nagranie musi zostać zsynchronizowane z klatkażem i czasem trwania dostarczonej przez Zamawiającego kopii filmu oraz dostarczonym tłumaczeniem listy dialogowej do filmu.
- c)** udostępnienie wizerunku Tłumacza na czas nieokreślony,
- d)** Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia wszystkich środków technicznych niezbędnych do prawidłowego **wykonania usługi, o której mowa w pkt. 2 lit. a) i b)** oraz wykonania usługi w profesjonalnym studiu,
- e)** Tłumacz PJM zobowiązany jest występować w stroju klasycznym, tj. ubiór jednolity, w ciemnym kolorze (czarny lub granatowy), brak biżuterii i brak przykuwającego uwagę makijażu,
- f)** Wykonawca zrealizuje usługę Tłumaczami, którzy:
- i. **biegle posługują się PJM,**
 - ii. **posiadają udokumentowane uprawnienia**, takie jak dyplom ukończenia studiów podyplomowych „Polski Język Migowy ze specjalizacją translatorską” na Wydziale Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego lub dyplom ukończenia pokrewnych studiów, lub rekomendację Stowarzyszenia Tłumaczy Polskiego Języka Migowego lub certyfikat T1 lub T2 Polskiego Związku Głuchych lub innej organizacji certyfikującej tłumaczy języka migowego lub inny równoważny certyfikat,
 - iii. **posiadają doświadczenie zawodowe w realizacji minimum 15 godzin tłumaczeń, w formie wideo, pomiędzy polskim językiem fonicznym a PJM, filmów i/lub materiałów literackich i/lub wydarzeń kulturalnych**
- g)** dostarczone nagranie powinno być odpowiednio zmontowane, tj. należy stosować wyciemnienia we fragmentach filmu, gdy tłumaczenie PJM nie jest potrzebne (minimum 20 sekund bez dialogów lub tekstów wymagających tłumaczenia w filmie, według dostarczonej listy dialogowej),
- h) terminy realizacji:**

- i. zamówienie podstawowe (gwarantowane) będzie realizowane od dnia podpisania Umowy do 31 grudnia 2025 roku, na podstawie pojedynczych zleceń
- ii. Wykonawca zobowiązany będzie wykonać pojedyncze zlecenie w terminie maksymalnie **14 dni kalendarzowych** od daty przestania plików źródłowych przez Zamawiającego (tj. kopii filmu i, w przypadku filmów zagranicznych oraz polskich, jeśli Wykonawca zgłosi potrzebę, napisów w języku polskim). **W przypadku, gdy Zamawiający przekaze kilka plików jednego dnia lub w krótkim odstępie czasu (do kilku filmów), wówczas termin i kolejność realizacji zleceń zostanie uzgodniony w trybie roboczym pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą, z zastrzeżeniem, że Wykonawca zobowiązuje się każdorazowo do przekazania Usługi najpóźniej na 7 dni kalendarzowych przed planowanym seansem.**

ZAMÓWIENIE OPCJONALNE

- I. Zamawiający, zgodnie z art. 441 ustawy Prawo zamówień publicznych, przewiduje możliwość wielokrotnego skorzystania z prawa opcji, w okresie nie przekraczającym okresu, na który została zawarta Umowa ws. zamówienia podstawowego (gwarantowanego).
- II. Prawo opcji dotyczyć będzie maksymalnie 5 filmów pełnometrażowych, maksymalnie 4 zwiastunów (o długości do 5 minut każdy) i maksymalnie 5 materiałów promocyjnych/zapowiedzi (o długości do 5 minut każdy), w ramach projektów realizowanych przez Zamawiającego (w tym projektu „CINEMA WITHOUT BARRIERS”), jako pojedyncze zlecenia i obejmować będzie usługi przygotowania wideo z tłumaczeniem na Polski Język Migowy wraz z montażem.
- III. Rozliczenie za realizację usług w ramach prawa opcji będzie następowało zgodnie z zasadami określonymi we Wzorze Umowy, z zastosowaniem stawek zawartych w Formularzu Cenowym.
- IV. Warunkiem skorzystania z prawa opcji jest przesłanie każdorazowo przez Zamawiającego, za pomocą środków komunikacji elektronicznej, oświadczenia o skorzystaniu z prawa opcji.
- V. Wykonawca ma obowiązek potwierdzić każdorazowo, w terminie 3 dni roboczych, otrzymanie oświadczenia Zamawiającego o skorzystaniu z prawa opcji.
- VI. Wykonawcy nie przysługują dodatkowe roszczenia z tytułu nieskorzystania przez Zamawiającego z prawa opcji.

1. Filmy (zamówienie opcjonalne):

- a) filmy z bieżącego repertuaru lub należące do klasyki polskiej i europejskiej kinematografii,
- b) filmy w języku polskim lub obcym (w chwili wszczęcia niniejszego postępowania, Zamawiający nie jest w stanie określić, jakie to będą języki, jednak każdy obcojęzyczny film będzie posiadał napisy w języku polskim. Na prośbę Wykonawcy, mogą zostać zapewnione napisy w języku polskim również do polskich filmów.
- c) długości filmów: nie krótsze niż 60 minut, nie dłuższe niż 230 minut,
- d) zwiastuny o długości do 5 minut,
- e) materiały promocyjne/zapowiedzi o długości do 5 minut.

2. Informacje szczegółowe: sposób przygotowania **wideo z tłumaczeniem na PJM, zgodnie z ustaleniami Dystrybutora:****a) nagranie wideo do samodzielnej projekcji, spełniającego następujące wymogi:**

- i. w zakresie jakości wideo – full HD lub wyższej w formacie ProRes (plik mov) lub H264 (plik mov/mp4),
- ii. nagranie tłumacza powinno zajmować cały obraz,
- iii. nagranie na greenscreenie i dobranie odpowiedniego, ciemnoszarego tła oraz dodanie 5-sekundowego spotu z odliczaniem, który zostanie przekazany przez Zamawiającego i powinien zostać dołączony przed wideo z zsynchronizowanym z klatkażem filmu (co oznacza, że docelowy plik powinien mieć długość filmu + 5 sekund),
- iv. nagranie powinno zostać zsynchronizowane z klatkażem i czasem trwania dostarczonej przez Zamawiającego kopii filmu oraz dostarczonym tłumaczeniem listy dialogowej do filmu

lub**b) nagranie wideo do stworzenia suplementu (przez innego Wykonawcę) do kopii DCP filmu, spełniającego następujące wymogi:**

- i. w zakresie jakości wideo – full HD lub wyższej w formacie ProRes (plik mov) lub H264 (plik mov/mp4),
 - ii. nagranie tłumacza powinno zajmować cały obraz,
 - iii. nagranie na greenscreenie i usunięcie tła,
 - iv. nagranie musi zostać zsynchronizowane z klatkażem i czasem trwania dostarczonej przez Zamawiającego kopii filmu oraz dostarczonym tłumaczeniem listy dialogowej do filmu.
- c)** udostępnienie wizerunku Tłumacza na czas nieokreślony,
- d)** Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia wszystkich środków technicznych niezbędnych do prawidłowego **wykonania usługi, o której mowa w pkt. 2 lit. a) i b)** oraz wykonania usługi w profesjonalnym studiu,
- e)** Tłumacz PJM zobowiązany jest występować w stroju klasycznym, tj. ubiór jednolity, w ciemnym kolorze (czarny lub granatowy), brak biżuterii i brak przykuwającego uwagę makijażu,
- f)** Wykonawca zrealizuje usługę Tłumaczami, którzy:

- iv. **biegle posługują się PJM,**
 - v. **posiadają udokumentowane uprawnienia,** takie jak dyplom ukończenia studiów podyplomowych „Polski Język Migowy ze specjalizacją translatorską” na Wydziale Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego lub dyplom ukończenia pokrewnych studiów, lub rekomendację Stowarzyszenia Tłumaczy Polskiego Języka Migowego lub certyfikat T1 lub T2 Polskiego Związku Głuchych lub innej organizacji certyfikującej tłumaczy języka migowego lub inny równoważny certyfikat,
 - vi. **posiadają doświadczenie zawodowe w realizacji minimum 15 godzin tłumaczeń, w formie wideo, pomiędzy polskim językiem fonicznym a PJM, filmów i/lub materiałów literackich i/lub wydarzeń kulturalnych**
- g) dostarczone nagranie powinno być odpowiednio zmontowane, tj. należy stosować wyciemnienia we fragmentach filmu, gdy tłumaczenie PJM nie jest potrzebne (minimum 20 sekund bez dialogów lub tekstów wymagających tłumaczenia w filmie, według dostarczonej listy dialogowej)),
- h) **terminy realizacji:**
- i. na realizację pojedynczego zlecenia **w ramach zamówienia opcjonalnego**, w przypadku **filmu pełnometrażowego**, zgodnie z wymogami określonymi w pkt. 2 lit. a) i b), Wykonawca ma do **14 dni kalendarzowych** od daty przestania plików źródłowych przez Zamawiającego (tj. kopii filmu i, w przypadku filmów zagranicznych oraz polskich, jeśli Wykonawca zgłosi potrzebę, napisów w języku polskim). W przypadku, gdy Zamawiający przekaze kilka plików jednego dnia lub w krótkim odstępie czasu (do kilku filmów), wówczas termin i kolejność realizacji zleceń zostanie uzgodniony w trybie roboczym pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą, z zastrzeżeniem, że Wykonawca zobowiązuje się każdorazowo do przekazania Usługi najpóźniej na 7 dni kalendarzowych przed planowanym seansem.
 - ii. na realizację pojedynczego zlecenia **w ramach zamówienia opcjonalnego**, w przypadku **zwiastunów i materiałów promocyjnych/zapowiedzi**, zgodnie z wymogami określonymi w pkt. 2 lit. a) i b), Wykonawca zobowiązany będzie wykonać pojedyncze zlecenie w terminie maksymalnie **7 dni kalendarzowych** od daty przestania plików źródłowych przez Zamawiającego. W przypadku, gdy Zamawiający przekaze kilka plików jednego dnia lub w krótkim odstępie czasu (do kilku filmów), wówczas termin i kolejność realizacji zleceń zostanie uzgodniony w trybie roboczym pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą, z zastrzeżeniem, że Wykonawca zobowiązuje się każdorazowo do przekazania Usługi najpóźniej na 7 dni kalendarzowych przed planowanym wyświetleniem zwiastuna, materiału promocyjnego/zapowiedzi.